

PDG-TILAISUUS TAMPERE 20.2.2010

SUOMEN ROTARYN KÄÄNNÖSTOIMIKUNTA

TAUSTA

- **Lyhyt katsaus RI:n suhtautumisesta suomenkieleen**
Erivapaus v:sta 1977 koko 80-luvun ajan, poistettiin 90-luvun alussa, palautettiin 1993. Poistettiin v. 2000, koska jäsenistö liian pieni.
Edellytys 30.000 suomea puhuvia.

KÄÄNNÖSTOIMINNAN TARKOITUS

- **RI:n pilottiohjelma v:sta 2000, ns. Essential Publications-valinta**
Rotaryklubien toimihenkilöiden opaskirjat, MOP, RI vuositeema
- **Suomen Rotaryn hallitus hyväksyi osallistumisen**
Vapaaehtoiset kääntäjät. SR:n hallitus nimitti vetäjät Lund ja Savola
- **RI maksaa painatuksen ja jakelun dollari-määräisenä**
- **Ensimmäiset suomenkieliset julkaisut valmistuivat rotaryvuodeksi**
2003–04. Rotary Basics eli Perustietoja rotarystä v:sta 2004 lähtien.

Käytännön työnjako

- **Alkuvuosina kahden hengen toimikunta on vastannut suomennosten päivittämisestä ja on käyttänyt asiantuntijoita tarkistaakseen erityisosa kuten lakitekstit (J. Ruohola) ja kieliäsuu(V. Tiainen)**
- **Painatusasioiden neuvonnassa ja painotalojen valinnassa**
asiantuntijana Painotoimisto Tema-Team Oy, Markku Loikas.
- **Salassapitovelvollisuus Confidentiality Agreement ja**
Vastuuvapauslauseke Disclaimer Statement
- **Yhteydet RI:n Production Department: painatussuunnitelma,**
budjetti, tilitykset ja raportit. SR:n tehtävä juridisena henkilönä
hoitaa maksuliikenne.
- **Painatusohjelman tiedottaminen tuleville kuvernööreille.**
- **Valmiiden julkaisujen toimitukset piireille.**

RI:n maksatuksen muutos

- **USD:n kurssin ja ALV:n vaikutukset. Maksu nykyään euroissa todellisten kulujen mukaan.**

Käännöstoimikunnan jäsenten muutos v. 2007

- **Vuonna 2007 käännöstoimikuntaa täydennettiin ja mukaan tulivat Rune Eklund, tmk:n pj ja Heikki Arkela, kielitarkistukset ja -huolto.**

Toimintatapojen muutoksia

- **Rotaryklubeille tarkoitettuja julkaisuja ei suomenneta ainoastaan painettavaksi. Vuodesta 2008–09 lähtien on Suomen Rotaryn nettisivuille siirretty kaikki painetut julkaisut, jotta koulutustilaisuuksissa tarvittavia oppaita voi imuroida jo ennakolta ennen PETS- ja PN-kokouksia**
- **Vuonna 2008–09 tarkistettiin ja modernisoitiin kaikkien opaskirjojen kieliasu vastaamaan nykyisiä kieliohjeita.**
- **RI:n klubijohtosuunnitelma on muuttanut klubien organisaatiomallia ja sen seurauksena RI laati kaikki opaskirjat uusiksi v:n 2009 kuluessa. Tästä seurasi, että suomalaiset opaskirjatkin on täydellisesti uusittu rotaryvuotta 2010–11 varten. Tarkoitus on, että ne ovat voimassa kolmena rotaryvuonna, mahdolliset sääntövaltuuskunnan 2010 tekemät muutokset huomioon ottaen.**

Uusi tietokoneohjelma

- **RI:n Graphic Dept. toimittaa salatulla nettiosoitteella kaiken painoaineiston käännöstoimikunnan käyttöön. Aiemmin aineisto tuli CD-levyillä, mutta uusi tietokonekäsittely antoi uusia mahdollisuuksia. Taitto-ohjelman avulla RI:n koko ohjeisto on saatavilla ja haluttaessa muutettavissa nettiversioiksi.**
- **Opaskirjojen uusiminen aiheutti käännöstoimikunnalle lisätehtäviä, sillä julkaisujen toisintaminen alkuperäismallin mukaisiksi edellytti InDesign-nimisen erikoisohjelman hankkimista painolaitoksen vaatiman taiton valmistamiseksi. Tämä vaati myös erikoistaitoja ohjelman käyttäjältä Rune Eklundilta, joka perehtyi sen käyttöön. Säästöt itse suoritetusta taitosta olivat huomattavat, noin € 8.000/a.**

Lopputoteamus

Suomenkieli on yhä erityisasemassa RI:n virallisten kielten lisäksi.

Olemme ainoa länsimainen erikoiskieli, jolle RI kustantaa tämän erityisedun. Muita erikoiskieliä ovat arabia, venäjä, kiina, hindi, eräät Intia murteet ja thai.

Uskallan väittää, että käännöstoimikuntamme tehokas, aikataulua tarkoin noudattava ja kustannustehokas toiminta on ansaitusti saanut RI:n yhteistyökumppanien kehut.

14.2.2010/H.Savola